

## 汉语中的饮食隐喻

刘炳淑, 高艳丽

(山东科技大学外国语学院, 山东青岛 266510)

**摘要:** 中国的饮食文化源远流长, 这使得中国人在丰富的饮食文化中发展和丰富了自己的语言。汉语中充满大量的饮食隐喻, 本文试从隐喻学角度结合汉语中的食物论证汉语中的饮食隐喻, 以提高对汉语的理解和学习。

**关键词:** 饮食; 隐喻; 汉语语言; 食物

### 1. 引言

中国的饮食文化可谓是最悠久和深远的。俗话说“民以食为天”, 食是生存的重要保障之一, 在获得这一保障的过程中, 人们领悟到了许多真谛, 并将其记录在语言当中, 以此表达人们的饮食观和饮食规律。汉语中有对诸多相关事物的类比联想和比喻, 随着历史的发展和人们饮食的不断丰富, 汉语言更生动, 想象力更丰富, 使人们由具体的事物联想到更深更远的哲学, 意味深长。汉语言之所以如此丰富与人们在饮食中不断积累并生成了许多关于饮食方面的隐喻是分不开的。Lakoff 在其和 M.Johnson 合作的著作 *Metaphor we live by* (《我们赖以生存的隐喻》) 中指出, 隐喻对大多数人来说似乎只是一种表达诗意的的手段, 是一种修辞的工具 (参见束定芳, 2000)。而事实上, 隐喻在我们的生活中已经无处不在, 不仅在语言中出现, 更是在我们的思想行动中体现出来。因此, 在他们看来, 我们平常的理念系统在本质上都是隐喻性的。我们的生活离不开食物, 我们的语言也离不开隐喻。汉语言也随着中国饮食的不断丰富而不断被赋予了新的生机和意义。

### 2. 隐喻及其分类

对于隐喻的研究一向被认为是边缘性的, 尤其是亚里士多德学派将隐喻局限于诗学、修辞学的研究领域。而认知语言学家则把隐喻引入人类认知范式的研究。Fauconnier (1997, p. 9) 把隐喻理解为源域和目标域之间部分结构的投射映现。就词汇而言, 可以说投射映现的仅是一些原型特征, 甚至可能是一些非本质的特征。也就是说, 一个所指的部分原型特征投射映现于另一所指, 但能指不变。可以说, 隐喻的实质就是一个由此及彼的投射。所以说投射映现是通过语言实现的。这一映现固化于语言并在语言中得到反映。Cooper (1986) 在论及隐喻的范畴和功能时, 系统地分析了隐喻的三个显著特征: 系统性强、生成力强、对默契感的依赖性强 (参见赵彦春, 2003)。因此, 掌握和揭示语言中的隐喻过程有助于学习者对该语言的认知。

人们根据形象的生动程度或“张力”的强弱来区分隐喻。较常见的是把隐喻分为死喻 (dead)、陈喻 (cliché)、俗喻 (stock)、新喻 (recent)、创喻 (original) 或者分为僵死喻 (stone dead)、死喻 (dead)、

---

#### 【作者简介】

刘炳淑 (1978 - ), 女, 山东科技大学外国语学院助教, 在读硕士; 研究方向: 翻译理论与实践、英语教学。

高艳丽 (1977 - ), 女, 硕士, 山东科技大学外国语学院讲师; 研究方向: 英美文学、英语教学。

四分之三死喻 (three quarters dead)、半死喻 (half-dead)、活喻 (live) (Fowler 见 Cooper, 1986, p. 119)。如果根据隐喻的不同表现形式和不同程度的“张力”还可以把隐喻分为完全词汇化隐喻、半词汇化隐喻和隐喻性词语三大类 (参见徐莉娜, 2000)。对于隐喻还有其它的分类, 如: 概念隐喻、结构隐喻、实体隐喻、容器隐喻等。我们还可以分得更加具体一些, 如: 动物隐喻、植物隐喻、身体隐喻、颜色隐喻、自然隐喻、食物隐喻、服装隐喻、工具隐喻、体育隐喻、战争隐喻等等。下面我们仅就汉语言中存在的食物或饮食隐喻进行分析。

### 3. 汉语中的食物和饮食隐喻

哈佛大学的人类学家张光直先生把中国人界定为一个吃喝至上的民族。食物关联我们一切重要的方面: 王朝的政治运作、哲学思想、宗教仪式、文学艺术等等, 为此我们发展了一个丰富的食物隐喻系统, 用来谈论政事、道德、创作, 乃至性。博大精深的中国文化, 一直是西方汉学家关注的对象 (参见尤金·安德森, 2006)。一些人意欲从中国食物这个特别的研究路径进入幽深的中国文化内部。中国人很喜欢的一句话就是“民以食为天”, 见面就问“吃了么”, 可见“吃”在中国文化中的地位。而在英语中也有这样一句, “Spread the table and contention will cease”。“吃”对现代人来说已绝不仅仅是填饱肚子的问题, 其背后蕴涵着更为深厚的文化和思想内涵。下面我们就从隐喻的角度对汉语中与食物或饮食相关的词汇、习惯用语和句子进行分析。

#### 3.1 食物谐音隐喻

汉字中同音字 (词) 较多, 这些字 (词) 读音相同而意义各异。汉语的谐音正是巧妙地利用了汉字的这一特点来表达耐人寻味的意思。谐音修辞的本质为声音联想, 技巧奥妙在于意义的相关转换。因此, 谐音往往与“双关”手法相伴产生: 表面是一种意义, 里面又含有另一种意义; 表面的意义不是主要的, 里面的含义才是主要的。当我们在听觉上感到这个词语的读音的时候, 由读音相同 (近) 而联想到另一个词语, 意义由此而产生过渡和嫁接, 于是, 内涵增殖, 趣味上升, 语言的曼妙由此而生。很久以来, 在人们的日常生活和民俗生活中, 谐音手法被广泛地采用。例如, 每逢过年, 在大门上贴一个倒着的“福”字, 取“福到了”的口彩, 这里的“到”与“倒”谐音。在丰富的中国饮食文化中也存在大量的食物谐音隐喻, 这些谐音都表达了人们的朴素的向往美好生活的观念。

例如, 民间年画中往往有这样的图案: 莲池之上, 一个光身娃娃双手抱着一条大鱼 (加点字为谐音, 下同)。这里的“鱼”谐“余”(富余), “莲”谐“连”(连年), 于是, 这幅画的主题就成了“连年有余”的意思, 所表达的意思就是: 希望每年的日子都能过得很富余而幸福。此外, 结婚时人们经常用枣、花生、桂圆、莲子送给新人, 以期望他们“早生贵子”。其他谐音如, “苹果”喻为“平安”, “鸡”喻为“大吉大利”, “桔子”喻为“吉”, “榴莲”喻为“留恋”, “汤圆”喻为“团圆”, “年糕”喻为“步步高升”, “芹菜”喻为“勤勤恳恳”, “发菜”喻为“财源滚滚来”, “开心果”喻为“能给人们带来欢乐的人”, “豆腐”喻为“都有福气”等等。我们可以列举好多这样的说法。谐音比喻因为用的方便并且好理解而被人们广泛使用。

#### 3.2 食物本质隐喻

汉语中除了用谐音表示比喻意义, 也可以用食物的本质特征来表达一定的比喻意义, 这种方法使人们容易根据食物的特征而联想到其比喻意义。

例如: “石榴”可以来比喻“多子多孙”, 不难想象石榴内部是由一个又一个的“籽”组成的, 用它来比喻多子多孙真是恰到好处。又如, “空心菜”可以比喻为“没有内容, 没有内涵”, 我们经常说一个人脑子没有知识时说“虚怀若空心菜”, 也可说“空心萝卜”; “鸡肋”可以比喻那些弃之可惜但又没什么利用

价值东西；“苦瓜”可以比喻一个人呆板而又忧虑，我们常说某人长着个“苦瓜脸”，不难想象；“麦芽糖”可以比喻一个难缠的人；“老油条”比喻那些狡猾而又老练的人；“水蜜桃”可以比喻那些可爱又娇小玲珑的女生；“面团”比喻那些优柔寡断、不果断、办事不利索的人或容易受欺负的人；“辣椒”可以比喻那些“脾气火爆的女人”，“螃蟹”常比喻那些“横行霸道、蛮横的人”等等，诸如此类的说法有好多。

### 3.3 调料类隐喻

做饭离不开调料，有了调料我们的饭菜才会有酸、甜、苦、辣、咸，饭菜才会有味道。正如做饭一样，我们经常把这五味比喻人生的酸甜苦辣或坎坷。因此有了调料类的隐喻。这种比喻可以借助修辞的通感来理解，下面举例说明。

#### (1) 酸

提到酸，我们很容易能感到酸的感觉，酸味最能刺激人的味蕾，即使说些酸性食物，大家也会口里流酸水。因此在汉语中，我们常用酸来比喻伤心或者悲痛，例如，“辛酸”、“心酸”；也可以用来形容四肢酸痛无力；还可以来比喻一些文人不佳的生活景况，“穷酸”、“寒酸”等等。此外，在汉文化中，酸还和嫉妒的情绪联系起来，例如“醋坛子”、“吃醋”等词。例如：马凤兰“扳倒了醋缸”一声接着一声骂马之悦是个没良心的贼（浩然，《艳阳天》）（参见刘莼、黄建滨，2004）。

#### (2) 甜

吃过糖的人都知道甜是一种很舒服的味道。在汉语中我们常用甜来比喻一些美好的事物，例如，“睡得很甜”比喻“睡得很香”，“笑得很甜”比喻“笑得很好看”，“嘴甜”比喻“很会说话”，“尝到了甜头”比喻“尝到了好处”，“长的很甜”比喻“长的好看”，“甜蜜的爱情”比喻“美好的爱情”，“甜甜的吻”比喻“幸福的吻”等等，所有这些东西本来是没有味道的，用味道来比喻可以激发人的味觉从而感受事物给人的感受。

#### (3) 苦

苦是五味中一种不好的味道，很少有人喜欢吃苦味的食物。因此，汉语中我们常用苦来比喻一些痛苦、难受的情感，例如，“苦尽甘来”比喻“经历了困难迎来了好日子”，“苦果”比喻“困难或灾难”，“苦头”比喻“困难”，“苦日子”比喻“过得很艰难”，“苦难兄弟”比喻“能共同经历痛苦的朋友”。“她心里很苦”比喻“她有好多难处”。当然苦也可以指“有耐心”，例如，“苦思冥想”比喻“努力的思考”，“刻苦”比喻“很能干”、“埋头苦干”比喻“很能干”。

#### (4) 辣

辣是五味中味道很刺激的一种味道，辣能刺激得人流泪出汗等。因此汉语中我们常用辣来比喻那些泼辣、厉害的妇女，例如在中国经典的四大名著之一的《红楼梦》中，王熙凤就因为其个性专断、风风火火被称为“凤辣子”或者“小辣椒”，比喻“那些脾气火爆的妇女”；但是，辣在中文里还有些其他的含义，辣可以用来形容狠毒，例如，“心狠手辣”比喻“手段很狠毒，毫无同情心”；辣还可以组成辛辣、老辣这样的词。前者用来隐喻语言、文章尖锐刺激性强，例如，辛辣的讽刺；而后者则可以指一种质朴纯厚的风格，例如，文笔老辣。汉语中有“吃香的喝辣的”的说法，它把两种不同的味道连起来，比喻有吃有喝，也就是生活条件很好；此外，也可以说一个人有经验，如“姜还是老的辣”比喻“还是老人有经验”（参见刘莼、黄建滨，2004）。

#### (5) 咸

做饭离不开咸味，但这要有一个度，没有盐，饭菜就无味，但放多了则又失去了应有的香味。汉语中，咸味的比喻不是很多。但我们经常拿盐作些比喻，如，“在伤口上撒把盐”比喻“火上浇油”，“吃过的盐比走过的路要多”比喻“经历很丰富”等等。

### 3.4 “吃”的隐喻

易中天在《闲话中国人》中提到，中国文化的“泛食主义”文化倾向很严重，中国文化的“泛食倾向”随处可见。“人”称为“口”，“生存”即等于“吃饭”。“泛食文化”说明饮食的确是中国很重要的问题。正因为如此重要，人们在看待和处理其他问题时往往自觉或不自觉地把看成或说成饮食（参见易中天，1996）。拿“吃”为例。汉语中“吃”已经超出了它本来的意思，中国饮食赋予了“吃”丰富的比喻意义。通过《现代汉语词典》我们可以把“吃”的隐喻归为如下几类（参见杨春生，2004）：

#### 3.4.1 吃是依赖

例如：

- (1) 靠山吃山，靠水吃水。
- (2) 大学生“吃父母”真是天经地义吗？

从上述例子可以看出，“吃”作为人类的一种生存手段，已延伸为“依赖”或“依靠”等含义。类似的说法还有，“吃皇粮”、“吃老本”、“吃救济”等等。

#### 3.4.2 吃是获得

如，(1) 拉广告起家吃回扣敛财，张军是这样发迹的。

- (2) 把这笔投资吃下来。

在这几个例子中，我们可以看出“吃”可以引申为获得某些好处或实惠。此外，还有“吃香”、“吃豆腐”、“吃空额”等。

#### 3.4.3 吃是遭遇

如，(1) 发送短信息骚扰他人当心吃官司。

- (2) 随着春节长假的临近，铁路、航运运力开始全线吃紧。

在我们的日常用语中，“吃”表示遭遇的句子有很多，但他们已经慢慢成为我们生活的一部分，所以不容易被辨认。

#### 3.4.4 吃是承受

如(1) 做男人不易，做上海男人更吃力。

- (2) 走上坡路，尽量让脚后跟吃劲。

表示承受的隐喻不是很多，在某种程度上，一些表示遭遇的隐喻也可以看作是同时兼有承受的暗含。

#### 3.4.5 吃是消灭

- (1) 我军以迅雷不及掩耳之势吃掉了敌军一个师。

- (2) 他吃了我两个卒。

正因为“吃”有这隐喻，我们也经常说“消灭”表示“吃”，如：他把所有的剩菜都消灭光了。

正由于“吃”是人类赖以生存的一种手段，同时中华民族又有着悠久的“吃”文化，在中国人的认知过程中，经常会利用有关“吃”的隐喻，将源域“吃”中的概念映射到不同的目标域中。因此，形成了很多的有关“吃”的概念。

### 3.5 其他类

除了上述我们所归纳的关于食物的隐喻外，汉语中有好多习语或习惯说法都暗含了隐喻，他们已经成为我们日常用语中的一部分，随着语言的发展，他们暗含的隐喻已经慢慢淡化了，下面举例说明之。例如：“大蛋糕”比喻有利可图的东西，“煲电话粥”比喻打电话时间长，“烫手的山芋”比喻比较棘手的问题，“桃李满天下”比喻“培养的优秀学生很多”，“吃天鹅肉”比喻“妄想得到不可能得到的东西”等等。汉语中以食物作比喻的例子还有好多，我们仅仅列举了几个方面，其他如食物在比喻自然、性别、学问、政

治、社会、国情、经济等都有广泛的应用，我们就不一一举例。

#### 4. 小 结

总之，“民以食为天”，人民的生活离不开饮食。而丰富的中国饮食文化使得我们的生活更加富足舒适，同样隐喻也使得我们的汉语言不断得到丰富与发展。了解中国美食，了解中国的饮食隐喻将对学习、理解和应用汉语大有裨益。

#### 参考文献：

- Fauconnier, Gilles. 1997. *Mapping in language and thoughts*. New York: Cambridge Press.
- WANG Feng-xin. 2003, November 18. *Metaphor in natural language processing*. Retrieved December 28, 2006, from 162.105.203.93/WebData\_http-dir-listable/.
- 海南廖哥. 2006, November 9. 博大精深的中国传统文化. Retrieved December 22, 2006, from <http://dcs1.blog.lvyou114.com>
- 刘蕊, 黄建滨. 英汉饮食词汇隐喻浅析[J]. 美中外语, 2004.
- 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 新英汉词典[K]. 北京: 外语教育与研究出版社, 1985.
- 徐莉娜. 隐喻的特征与分类[J]. 外语研究, 2000 (4).
- 杨春生. 英汉语中与“吃”有关的隐喻比较[J]. 外语与外语教学, 2004 (12).
- 易中天. 闲话中国人[M]. 北京: 年龄出版社, 1996.
- 尤金·安德森. 中国食物[M]. 南京: 江苏人民出版社, 2006.
- 赵彦春. 认知语言学词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

## Food metaphor in Chinese dining culture

*LIU Bing-shu, GAO Yan-li*

**Abstract:** Chinese dining culture has a long history which makes Chinese people enrich and develop their language in their colourful food culture. There are many food metaphors in Chinese language. This paper aims to demonstrate the food metaphor in Chinese from the perspective of metaphor so as to improve the understanding and the study of Chinese.

**Key words:** dining; metaphor; Chinese; food

(Edited by Doris and Stella)